

LO TRAILLE • LE TRAVAIL • IL LAVORO

Mins non fèi é mins non vout fére

Moins on fait et moins on a envie de faire

Meno si fa e meno si vuole fare

(Brusson)

L'è maque lo premì pa que coute

Il n'y a que le premier pas qui coûte

Non è che il primo passo che costa

(bassin d'Aoste)

Lo travaille di fite eunretsèi pa

Le travail des fêtes n'enrichit pas

Il lavoro delle feste non arricchisce

(haute Vallée)

Ommo matin-ì, agouè, san é laborieu

Homme matinal, gai, sain et laborieux

Uomo mattiniero, allegro, sano e laborioso

(haute Vallée)

L'è i travaille qu'eun cognì l'ouvri

C'est au travail qu'on connaît l'ouvrier

È al lavoro che si riconosce l'operaio

(haute Vallée)

Travai bén évionà l'é dumì levrà

Ouvrage bien commencé est à moitié achevé

Lavoro ben cominciato è già per metà terminato

(Brusson)

Tsel què l'è lest a mindjor l'è lest a travaillor

Qui est rapide à manger l'est aussi à travailler

Chi è svelto a mangiare è svelto a lavorare

(Vallée du Lys)

Quezen-é bon qui pout, fére proprio qui vout

Cuisiner bon qui peut, faire propre qui veut

Cucinare bene chi può, fare ordine chi vuole

(bassin d'Aoste)

Quéi sé léva dè bon matén, trouva l'or tsou seu tchimén

Celui qui se lève tôt le matin, trouve l'or sur sn chemin

Chi si alza di buon mattino, trova l'oro sul suo cammino

(Vallée du Lys)

La groma lavandéira la trouva mèi la péira

La mauvaise blanchisseuse ne trouve jamais sa pierre

La cattiva lavandaia non trova mai la pietra

(Vallée du Lys)

Vagnéi a la plodze é i blet, l'eu vagnéi d'eurba pi que de gran

Semer par un temps pluvieux ou humide, c'est semer de l'herbe plus que du froment

Seminare con il tempo piovoso o umido è seminare erba più che grano

(Valgrisenche)

A la leuna nouva fa vagné sen que l'è catchà eun terra

A la nouvelle lune, il faut semer et planter tout ce qui pousse sous terre

Al novilunio bisogna seminare e piantare tutto ciò che si nasconde in terra

(haute Vallée)

Fa veurrié la terra a la leuna nouva

Il faut remuer la terre à la nouvelle lune

Bisogna rivoltare la terra al novilunio

(haute Vallée)

Fa transvazé lo vin a la leuna tendra

On doit transvaser le vin à la nouvelle lune

Bisogna travasare il vino con la luna nuova

(bassin d'Aoste)